Journal of Translation and Languages مجلة الترجمة واللغات
ISSN : 1112-3974

الترجمة والتحكم في اللغة الثانية
مقاربة في إطار النظرية التوليدية التحويلية

Translation and Second Language Control: An approach within the framework of transformational generative theory

عبد السلام شقروش
جامعة عنابة -الجزائر
slm.chakroun@gmx.net

Abstract: *In recent years, translation took a new turn, when it became governed by a theoretical framework that adheres to its philosophical foundations and works in accordance with its technical procedures.*
The concepts and translation have been multiplied by the multiplicity of linguistic schools, and several theories have emerged in translation, the most important of which are grammatical theory, cultural theory and explanatory theory. According to a certain law, all humans are similar in the initial system of these frameworks, and the latter are linked to parameters (variables) that differ from one language to another, and the child is born with a language acquisition device capable of installing these parameters, to take their final form, which represents linguistic maturity and acquisition of the mother tongue.
The second language is controlled by a second fixation of the parameters in the various linguistic systems, and this re-fixation is directly related to the first fixation process.
Keywords: *Translation, second language control, approach, transformational generative theory.*

الملخص: أخذت الترجمة في السنوات الأخيرة منعرجا جديدا، حين صارت محكومة بإطار نظري تلتزم بأسسه الفلسفية وتعمل وفقا لإجراءاته التقنية، ومن هنا ظهرت نظريات عدة تحكم عملية الترجمة، وتنبثق عن نظريات لسانية، ذلك لأن كل تطور في اللغة لا بد وأن يسايره تطوره في الترجمة.

ولقد تعددت مفاهيم والترجمة بتعدد المدارس اللسانية، وظهرت نظريات عدة في الترجمة، أهمها النظرية القواعدية والنظرية الثقافية والنظرية التفسيرية، فيما برز على الساحة الدراسات في مجال الترجمة المدرسة التوليدية التحويلية والتي ترى أن الطفل يولد وهو مزود بجهاز اكتساب اللغة، الذي هو عبارة عن أطر منتظمة وفق قانون معين، ويتشابه البشر جميعهم في النظام الأولي لهذه الأطر وترتبط هذه الأخيرة ببرامترات (متغيرات) تختلف من لغة إلى أخرى، وعمل الطفل في مرحلة الاكتساب اللغوي هو تثبيت هذه البرامترات، لتأخذ شكلها النهائي والذي يمثل النضج اللغوية واكتساب اللغة الأم.

يتم التحكم في اللغة الثانية بتثبيت ثان للبرامترات في مختلف النظم اللسانية وإعادة التثبيت هذه لها علاقة مباشرة بعملية التثبيت الأولى، في المتعلم يأخذ الخصائص التمييزية للغة الأولى ويطبقها على اللغة الثانية، إلى أن يصطدم بواقع نتعارض مع فرضياته التي وضعها، وبعد استخلاص معاني جديدة من أخرى قديمة وتمييز أفكار ومفاهيم في لغة من تشبيهاتها في لغة أخرى، يحصل اكتساب نظام جديد للتصور اللغوي.
الكلمات المفتاحية: الترجمة، التحكم في اللغة الثانية، مقاربة، النظرية التوليدية التحويلية.

إن التواصل بين الأمم ضرورة تمليها اعتبارات شتى، ثقافية، وعلمية، وحضارية، واقتصادية، وكلما ازدادت البشرية تقدما كلما ازداد احتياجها إلى التواصل والتقارب، وما أن طل عصر الأنترنيت حتى صار العالم كله قرية صغيرة، بل أصغر من ذلك بيتا واحدا، فجهاز الكومبيوتر ينقل لنا عن طريق الأنترنيت كل المعلومات المتوافرة في العالم.

وليس من سبيل إلى التواصل بين الأمم إلا عن طريق اللغة؛ أي من خلال التعرف على لغات الآخرين، إذ اللغة هي أقدر وسيلة من بين النظم الإشارية الأخرى على نقل رؤانا، وأغراضنا، وتصوراتنا، ومشاعرنا للآخرين.

ولئن كانت الترجمة قديما ترتبط أساسا بالمراسلات الملكية، والتعاهدات الحربية والسلمية، وغيرها من الأمور الرسمية المرتبطة بالبلاط أساسا، فإما أخذت في عصور متأخرة - وبخاصة منذ العصر العباسي- منعرجا آخرا، فصارت تتم بالنتاج الثقافي الحضاري، أو البعد التواصلي عموما، ومن هنا تحول الاهتمام بالترجمة، وتقنياتها من الجانب العملي البحت، إلى الجانب النظري، وصارت عملية الترجمة محكومة بإطار نظري تلتزم بأسسه الفلسفية، وتعمل وفقا لإجراءاته التقنية، ومن هنا ظهرت نظريات عدة تحكم عملية الترجمة.

ولقد انبثقت هذه النظريات أساسا عن النظريات اللسانية، ومن ثمة اختلفت تبعا الاختلاف هذه النظريات " ويدعي ل ج كيلي L J kelly بأن لكل تيار من تيارات اللغة توجد نظرية ترجمة تتفق معها، وهذا الشيء يصبح واضحا، إذ أنه من الطبيعي الافتراض بأن كل تطور في اللغة لابد وأن يتبعه تطور في دراسات الترجمة رغم أن هذا قد لا يحصل في وقت واحد، وعلاوة على ذلك، فإن كل المدارس اللسانية كانت قد كرست جزءا من عملها للترجمة محاولة استنباط مبادئ للترجمة من مناظير عدة[1] "

[1] محمد شاهين، نظريات الترجمة وتطبيقاتها، مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، الأردن. ط. 1998 ص 9.

مفهوم الترجمة

الترجمة في الأصل، هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى، ونقول فلان ترجم الكلام أي - بينه، وأوضح معانيه، أو بسطه وبين مقاصده وصيره مفهوما. وهي علميا في نقل الكلام المعبر عنه بلغة ما إلى لغة مطلوب فهم هذا الكلام ما سواء أكان هذا الكلام شفهيا أم مكتوبا[2]. ولقد تعددت مفاهيم الترجمة بتعدد المدارس اللسانية، وما انبثق عنها من نظريات، سأكتفي في مداخلتي هذه بالتطرق إلى ثلاث نظريات للترجمة وهي:

- النظرية القواعدية.
- النظرية الثقافية.
- النظرية التفسيرية.

تعرف النظرية القواعدية الترجمة ب استبدال قواعد ومفردات اللغة الأصل، بما يكافئها من قواعد ومفردات اللغة الهدف[3]". وهذا يعني أن هذه النظرية تصف اللغة على أنها وحدات رمزية مرتبة وفق نظام معين، فإذا ما نقلت هذه الوحدات الرمزية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واعيد بناؤها وفق قوانين اللغة الهدف تكون عملية الترجمة ناجحة وهذا يعني أن النظرية القواعدية ممل كل ما عدا النظام القواعدي والمعنى الوضعي للوحدات الدالة؛ أي لا تتعرض للفوارق الثقافية بين اللغتين. وقد تفرعت النظرية القواعدية للترجمة إلى فرعين:

- مبدأ القواعد التقليدية.
- المبدأ اللغوي الشكلي.

ويشترك الفرعان في كونهما يركزان على ترجمة اللغة لا ترجمة الكلام، أي العمل على النظام المتواجد بالقوة الا بالفعل. ويختلفان في كون الفرع الاول تقريري أي يفرض القواعد على الاستعمال والثاني وصفي يتعامل مع القواعد الفعلية المنظمة للظاهرة اللغوية.

ب- أما النظرية الثقافية: فتتبين فرضية "إدوارد سابير وورف" حيث يقول سابير "ليس هناك من لغتين متشابهتين بشكل كاف لكي يتم اعتبارهما ممثلين لواقع اجتماعي واحد، فالعوالم التي نعيش بها

[2] محمد فرحات، الترجمة العلمية دار الكتاب الحديث. الكويت. ط1. 1994 ص 7.

[3] محمد شاهين، م. س ص 22.

مجتمعات مختلفة، هي عوالم متوازية وليست مجرد متطابقة[4]». وتعرف هذه النظرية الترجمة على أنها وصف وشرح رؤية العالم عند شعب ما لشعب آخر، أي أن الترجمة لا
تهتم بالجانب الشكلي للغة فحسب، بل تنقل تجربة أمة إلى أمة أخرى، وقد تفرعت هذه النظرية إلى فرعين:

- المبدأ الثقافي الدلالي.
- مبدأ التكافؤ الديناميكي.

ويختلف الاول عن الثاني في كون الأول يعمل على مستوى اللغة، بينما المبدأ الثاني يعمل على مستوى الكلام مما يجعله أكثر جاذبية للمشتغلين بالترجمة. والنظرية الثقافية في الترجمة تختلف عن النظرية القواعدية من حيث أنها تهتم بالجوانب المعنوية للغة التي تحددها الظروف الثقافية، ولا تتم بالجوانب القواعدية للغات المعينة، وعلى هذا فإن دور المترجم هو تعويض نظام ثقافي بأخر، وهذا مما لا يتفق مع دور المترجم في النظرية القواعدية التي تعتبر بمثابة تعويض لنظام لغوي بآخر[5]

جـ - أما النظرية التفسيرية فترفض وجهة النظر المتأصلة في النظرية القائلة بأن الترجمة تعني فك رموز نص، وإعادة ترميزه، ومهمة المترجم ليست مطابقة رموز النص الأصلي مع رموز النص الهدف. ولكن لتفسير النص الأصلي؛ أي إعادة تركيب معناه أولا، ثم نقله إلى قارئ اللغة الهدف[6] ، ويرى "يوجين نايدا" أنه "علينا جميعا الاعتراف بأننا في اللحظة التي نحاول فيها أن نفهم ما أراد المؤلف قوله، فإننا نبدأ بتفسير الرسالة [7]"

وقد تفرعت هذه النظرية بدورها إلى فرعين:

- مبدأ تحليل النصوص ويغن بالتفسير المباشر.
- مبدأ التأويل ويعطي قراءة من مستوى ثان للنص.

اكتساب لغة الأم

[4] م. س. ص 26.

[5] م. س. ص 29.

[6] م. س. ص 30.

[7] م. س. ص 35.

اختلفت الرؤى حول ظاهرة الاكتساب اللغوي؛ أشهر هذه الرؤى النظرية السلوكية ومثلتها مدرسة بلومفيلد الأمريكية، والمدرسة المعرفية التي يمثلها بياجيه، والمدرسة الفكرية وتمثلها التوليدية التحويلية[8].

لقد خالفت التوليدية التحويلية السلوكية، في كون اللغة لا تمثل سلوكا يكتسب بالمثير والاستجابة، وفق سلسلة من العمليات التشريطية. كما خالفت المعرفية في كون اللغة أسبق من الفكر، إذ لا يمكن أن يتم إلا من خلالها، خلافا لما ذهب إليه بياجيه ترى التوليدية التحويلية بأن

الطفل يولد وهو مزود بجهاز خاص، يعمل على إنشاء اللغة، وتقدح شرارته[9] من خلال تعرضه للاستعمال اللغوي ، وعمل المجتمع ليس إنشاء النظام اللغوي لدى الطفل، و إنما المساعدة على تثبيت البرامترات المتعلقة بدالة اللغة الخاصة؛ أي أن الطفل يكون مزودا بجهاز اكتساب اللغة، الذي هو عبارة عن أطر منتظمة وفق قانون معين، ويتشابه البشر جميعهم في النظام الأولي لهذه الأطر وترتبط هذه الأخيرة ببرامترات (متغيرات) تختلف من لغة إلى أخرى، وعمل الطفل في مرحلة الاكتساب اللغوي هو تثبيت هذه البرامترات، لتأخذ شكلها النهائي و الذي يمثل النضج اللغوي. وإذا أردنا أن نمثل لذلك بصيغة صورية يقول: إن لغات البشرية جميعها لها عبارة جبرية واحدة تمثل شكلها البياني كأن تكون مثلا:

تا (س، ع، ص، ...) = أس^{ه} + ب. ع ^{ن} + ج. ص ^{ك} +...

وتمثل (س، ع، ص، ...) الوحدات اللغوية الخاصة بكل لغة وتمثل (ه، ن، ك،...) البرامترات التي يعمل الطفل على تثبيتها. ويتم ذلك عن طريق فرضيات يضعها الطفل ويعمل على اختبارها في الميدان، من خلال تعريضها للواقع اللغوي الخاص؛ فتثبت فرضيات وتعدل أخرى في كل مرحلة إلى أن يصل إلى مرحلة النضج اللغوي والتي يتم فيها تثبيت جميع البرامترات. وينطبق هذا التصور على كل أنظمة اللغة، الفونولوجية، والمورفولوجية، والتركيبية، والدلالية، بل حتى المعجمية. وعمل الطفل وهو يكتسب اللغة يشبه - إلى حد كبير - عمل اللساني الذي يكشف عن قوانين اللغة، فاللساني يضع فرضيات انطلاقا من استقراءات أولية ثم يظل يعدل هذه الفرضيات كلما اختبرها، ووجدها غير ملائمة للواقع اللغوي من خلال تجارب أكثر من استقراءاته الأولية[10]

[8] محمد الصالح بن عمر، كيف نعلم العربية لغة حية، دار الخدمات العامة للنشر. تونس ص 25- 30.

[9] تشومسكي، اللغة ومشكلات المعرفة. دار توبقال للنشر. ط1 1990 المغرب ص16.

[10] محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. ص 25.

فبالنسبة للمستوى الفونولوجي : يبدأ الطفل بتمييز الأصوات اللغوية فيضع فرضيات تمكنه من تمييز الأصوات بعضها عن بعض، ولكن الفرضيات الأولية لا تمكنه من استقصاء كل الخصائص التمييزية للأصوات اللغوية، بل يدرك فقط أكثرها وضوحا، أي المتباعدة صفة ومخرجا، ومن ثمة يمكنه أن يعتبر مجموعة من الأصوات اللغوية لا تمثل مقابلات على المحور الاستبدالي ؛ أي أنها ألوفونات لفونيم واحد، وهو بذلك يستبدل الواحد بالآخر من غير إدراك لتغير الدلالة، وباختباره لهذه الفرضية في الواقع اللغوي الخاص يكتشف خطأها، فيعدل فيها وهكذا دواليك إلى أن يدرك كل الخصائص التمييزية للأصوات اللغوية الخاصة بلغته، أي إلى أن يكشف عن نظام لغته الصوتي. والفرضيات التي تعدل بسرعة هي التي تجد لها تمثيلا في المعجم اللغوي أولا، كأن لا يميز الطفل في المرحلة الأولى بين (القاف) و (الكاف) فتصير كلمة (قال) مساوية دلاليا لكلمة (كال)، وبما أن لكل لفظة قيمة دلالية، فأن الطفل سيعدل عن هذه الفرضية عندما يدرك أن الكاف إذا استبدل بالقاف تغير المعني. أما الفرضيات التي تتأخر عن التعديل فهي تلك التي لا يجد لها تمثيلا معجميا إلا في مرحلة متأخرة. كذلك الحال بالنسبة لبقية المستويات اللسانية الأخرى.

التحكم في اللغة الثانية

إن التحكم في اللغة الثانية معناه تثبيت ثان للبرامترات في مختلف النظم اللسانية، الصوتية، والصرفية، والتركيبية، والدلالية، وإعادة التثبيت هذه لها علاقة مباشرة بعملية التثبيت الأولى، أي تثبيت برامترات لغة الأم، فلئن كانت فرضيات اكتساب لغة الأم تخضع للاستقراءات الأولية فحسب فإن الفرضيات التي يضعها متعلم اللغة الثانية تتأثر بعاملين هما:

- فرضيات لغة الأم.
- الاستقراءات الأولية.

فالاستقراءات الأولية قد تعدل في فرضيات لغة الأم إذا عارضتها، ولكن كثير ما تكون الاستقراءات الأولية أقل من أن تحيط بالظاهرة اللغوية، ومن تم تظل فرضيات لغة الأم تعمل إلى أن تأتي استقراءات أخرى فتلغيها أو تعدل فيها أو تثبتها. فبالنسبة لبناء النظام الصوتي للغة الثانية، فإن المتعلم يبدأ الكشف عن الخصائص التمييزية للأصوات اللغوية، أي الكشف عن النظام الفونيمي للغة الثانية.

و معلوم أن الخصائص التمييزية ليست واحدة بالنسبة لكل اللغات، إذ تنتقي كل لغة مجموعة من الصفات و المخارج و تجعلها قيما خلافية تصير بموجبها الأصوات اللغوية مقابلات استبدالية، فالمتعلم

يأخذ الخصائص التمييزية للغته الأولي و يطبقها على اللغة الثانية، إلى أن يصطدم بوقائع صوتية تتعارض مع فرضياته التي وضعها، فمثلا الجهر والهمس اللذان يفرقان «F » عن «V » في الفرنسية ، وتجعل منها فونيمين لا تمثلان قيمة تمييزية في الغربية بالنسبة للصوت "ف" فالأصل فيه الهمس فإذا جهر به للمجاورة كما في قولنا "نوفمبر" فإنه لا يمثل فونيما ثانيا، و إنما بمجرد ألوفونا للفونيم "ف" . كذلك الحال بالنسبة ل "B" و "P" وقس على ذلك، كذلك بالنسبة للاختلاف في المخارج، فالقاف في العربية تختلف عن القاف (المثلثة) ولكن هذا الاختلاف في المخرج لا يمثل: خاصية تمييزية للصوت الأول عن الثاني، فهما ألوفونان لفونيم واحد بينما هما في الفرنسية فونيمين مختلفين "K"و "G".

: تظل مثل هذه القياسات التي يقوم بها المتعلم على لغته الأول تمثل إشكالا مما يفسر صعوبة تعلم اللغة الثانية قياسا بالأولى. كذلك بالنسبة للنظام النحوي يظل ترتيب الجملة في اللغة الأولى يؤثر على المتعلم، وكذلك بقية النظم اللسانية الأخرى. أهمية الترجمة في تعليم اللغة الثانية.

ظل السؤال "هل الترجمة تفيد في تعليم اللغة الثانية أم لا؟" يقلق الباحثين في تعليم اللغات، فبعد ما أبعدت الترجمة تماما مع الطرائق المباشرة، هاهي تعود في العشرية الأخيرة وتتصدر عملية تعليم اللغة لغير الناطقين بها. فما هي الجوانب التي يتعين أن تتم فيها الترجمة لتساعد على تعليم اللغة لغير الناطقين بها؟ إن ترجمة وحدات الدالة الصغرى (الألفاظ) أمر ضروري لا غنى عنه في العملية التعليمية، فلا بد للمتعلم أن يعرف مسميات الأشياء باللغة التي يريد أن يتعلمها وإلا استحال عليه التواصل، ولكن هذا لا يعني أن الذي يتمكن من حفظ قاموس اللغة فإنه يتمكن من التواصل مع أفرادها؛ إذ الأمر أبعد من ذلك.

يحتاج الأمر إلى شيئيين إضافيين:

أولا- النظام اللغوي: أي على المتعلم أن يتمكن من نظام اللغة الثانية، وهذا ما عملت عليه النظرية القواعدية، ولكن العمل على اكتساب النظام القواعدي ليس معناه حفظ هذه القواعد، فالحفظ يفيد في الاستظهار ولا يفيد في التطبيق، إن اكتساب النظام القواعدي للغة ما معناه التعرض لهذه اللغة مدة معينة بحيث تكفي لتثبيت مختلف برامترات هذه اللغة، وهذا ما يفسر تمكن العرب الذين يعيشون في المجتمعات الغربية من لغات هذه الشعوب من غير وعي بالنظم القواعدية. هذه اللغات.

ثانيا - ثقافة أهل اللغة الثانية: ويشمل ذلك نظرتهم للحياة ومختلف القيم الاجتماعية التي تحكم العلاقات، وهذا الجانب هو الذي ركزت عليه النظرية الثقافية في الترجمة، إذ أن اللغة ليست مجرد امجموعة من الألفاظ، وإنما هي فكر وتاريخ و حضارة و خلفيات[11] ".

وينتج عن تفاعل العنصرين سالفي الذكر أن يكتسب المتعلم نمط تفكير يرتبط باللغة الجديدة، إذ العلاقة بين اللغة والفكر علاقة جدلية" إن الذي لا شك فيه أن متعلم اللغة يبذل جهدا كبيرا في - استخلاص معان جديدة من أخرى قديمة، وفي تمييز أفكار ومفاهيم في لغة من شبيهاتها في لغة أخرى، وقد يقتضي ذلك أن يكتسب الإنسان نظاما جديدا للتصور.

الخلاصة

إن الترجمة تفيد في تعليم اللغات لغير الناطقين بها في جانبها المفرداتي؛ فالمتعلم لابد وأن يعرف أسماء المسميات باللغة الثانية، أما الجوانب الأخرى فيجب أن يتعرض المتعلم لحمام لغوي، كي يستطيع تثبيت مختلف برامترات اللغة الفانية، ومن هنا أذهب إلى أن الترجمة في غير محال المفردات حتى وإن كانت لا تخلو من فائدة، إلا أنهما تعيق كثيرا المتعلم أو تؤخر في مدة تحكمه في اللغة الثانية وذلك لعدم تمكينه من اختبار فرضياته.

فهو في كل لحظة تعلم يجد النص المراد تعلمه مقابلا للنص بلغته الأولى، وهذا مما يعطل الاستراتيجية الذهنية للكشف عن نظام اللغة الثانية، فعمل هذه الاستراتيجية لا تقدح شرارته إلا بعد التعرض للغة الثانية مع تأزم الموثق؛ أي بغياب المقابل والمتمثل في لغة الأم. فالمتعلم عندما يتعرض الجملة باللغة الثانية، ويتمكن من معرفة وحداتها الصغرى الدالة، وذلك عن طريق الترجمة، يبدأ بعدها في وضع فرضيات للكشف عن دلالة هذه الجملة، ويظل يعدل هذه الفرضيات كلما عرضت عليه جملة أخرى إلى أن يستقر على فرضيات هي الممثلة للنظام اللساني للغة الثانية. بينما إذا عرضت له جملة وفك رموز وحداتها ثم عرضت عليه ترجمة هذه الجملة فمعنى هذا أن الذهن لا يجد موقفا متأزما لينشط في وضع الفرضيات، ومن ثم يركن للمقابل المترجم؛ إذ من العوامل المساعدة على عملية التعلم التروع نحو التوازن" ومن المعقول أن يكون التوازن مصدرا للدافعية الأساسية لاكتساب اللغة، فاللغة

[11] دوغلاس براون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة عبده الراجحي وعلي أحمد شعبان دار النهضة العربية للطباعة والنشر. بيروت لبنان. ط 1994. ص 65.

نتفاعل مع المعرفة لإنجاز التوازن[12]" فإذا حصل التوازن من غير جهد، إي عن طريق الترجمة تصير ذلك عائقا بالنسبة لتعلم لغة ثانية. إن تعلم لغة ثانية يعني بالضرورة اكتساب عناصر أربعة:

- قاموسا المفردات، بما يحتويه من علاقات تربط مختلف وحداته.
- مختلف النظم اللسانية، الفونولوجية، والمورفولوجية، والتركيبية، والدلالية.
- الثقافة المرتبطة بالمجتمع متكلم اللغة المصدر.
- نظاما جديدا للتصور. فلئن كانت الترجمة قمينة بالتكفل بالجانب المفرداتي فأين لها أن تستوفي بقية العناصر الأخرى.

References

[1] Al-Marji‘ wa-al-dalālah fī al-Fikr al-lisānī al-ḥadīth, ta’līf majmū‘ah min al-bāḥithīn, tarjamat wa-ta‘līq ‘Abd al-Qādir qnىny – Afrīqiyā al-Sharq, Maṭābi‘ Afrīqiyā al-Sharq al-Dār al-Bayḍā’, 1988.

[2] Chomsky, al-lughah wa-mushkilāt al-Ma‘rifah. Dār Tūbqāl lil-Nashr. Ṭ1 1990 al-Maghrib.

[3] Dughlās Brāwn, Usus ta‘allum al-lughah wt‘lymhā, tarjamat ‘Abduh al-Rājiḥī wa-‘Alī Aḥmad Sha‘bān Dār al-Nahḍah al-‘Arabīyah lil-Ṭibā‘ah wa-al-Nashr. Bayrūt Lubnān. Ṭ 1994.

[4] Muḥammad Shāhīn, naẓarīyāt al-tarjamah wa-taṭbīqātuhā, Maktabat Dār al-Thaqāfah lil-Nashr wa-al-Tawzī‘, al-Urdun. Ṭ. 1998 Ṣ 9.

[5] Muḥammad Faraḥāt, al-tarjamah al-‘Ilmīyah Dār al-Kitāb al-ḥadīth. Al-Kuwayt. Ṭ1. 1994 Ṣ 7.

[6] Muḥammad al-Ṣāliḥ ibn ‘Umar, Kayfa na‘lam al-‘Arabīyah Lughat ḥayyah, Dār al-Khidmāt al-‘Āmmah lil-Nashr. Tūnis Ṣ 25-30.

[7] Muḥammad dىdāwy, ‘ilm al-tarjamah bayna al-naẓarīyah wa-al-taṭbīq.

[12] م. س. ص 69.